ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου **1956**	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	Ἀριθμὸς φύλλου **241**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 3581. Περὶ κυρώσεως τῶν ἀπὸ 14.6.1954 Πρωτοκόλλων, ἀφορώντων εἰς τροποποιήσεις τῶν διατάξεων τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ Συμβάσεως, περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τῆς 7ης Δεκεμβρίου 1944. 1

Ν. Δ. 3585. Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956..... 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3581

Περὶ κυρώσεως τῶν ἀπὸ 14.6.1954 Πρωτοκόλλων, ἀφορώντων εἰς τροποποιήσεις τῶν διατάξεων τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ Συμβάσεως, περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τῆς 7ης Δεκεμβρίου 1944.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 4 Σεπτεμβρίου 1956 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦνται καὶ ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν τὰ ἐγκριθέντα κατὰ τὴν συνελθοῦσαν εἰς Μόντρεαλ–Καναδᾶ ὀγδόην Συνέλευσιν τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀπὸ 14ης Ἰουνίου 1954 Πρωτόκκολλα, περὶ τροποποιήσεως τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ Νόμου ὑπ' ἀριθ. 211]47 Συμβάσεως «περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας», ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Δ. ΧΕΛΜΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Λ. Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗ, ΣΤ. ΚΩΤΙΑΔΗΣ, Λ. ΜΠΟΤΡΝΙΑΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Χ. ΚΑΡΑΠΙΠΕΡΗΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΤΑΛΛΑΚΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

PROTOCOL

Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

Having Met in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

Having Considered it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of Decembre, 1944,

Approved, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) ofthe Convention aforesaid proposed amendment the said Convention :

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely :

»and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States»,

Specified, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General ;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation ;

The insrtuments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol ;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force ;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its insturument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In Faith Whereof, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the fourteenth day of June of of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization ; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on international Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

WALTER BINAGHI
President of the Assembly
CARL LJUNGBERG
Secretary General of the Assembly

PROTOCOL

Relating to Certain Amendments to the Convention on International Civil Aviation

The Assembly of the International Civil Aviation Organization.

Having Met in its Eighth Session, at Montreal, on the first bay of June, 1954, and

Having Considered it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Approved, on the fourteenth day of June the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments : to the said Convention :

In Article 48 (a), substitute for the word »annually» the expression »not less than once in three years» ;

In Article 49 (a), substitute for the expression »an annual budget» the expression »annual budgets» ; and

In Article 61, substitute for the expressions »an annual budget» and »vote the budget» the expressions »annual budgets» and »vote the budgets».

Specified, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above men tioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General ;

This Protocol shall be open to ratification by any state which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation ;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date of which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall inmmediatelly notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification witn the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain desposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December. 1944.

WALTER BINAGHI
President of the Assembly
CARL LJUNGBERG
Secretary General of the Assembly

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Σχετικὸν πρὸς ἐνίας τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ Συνέλευσις τῆς Ὀργανώσεως τῆς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας,

Συνελθοῦσα ἐν Μόντρεαλ τὴν 1ην Ἰουνίου 1954 εἰς τὴν Ὀγδόην αὐτῆς Σύνοδον καί

Κρίνασα ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τὴν γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944,

Ἐνέκρινε, τὴν 14ην Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 94(α) τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως, τὰς κάτωθι προταθείσας τροποποιήσεις τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως:

Εἰς τὸ Ἄρθρον 48 (α), ν' ἀντικατασταθῇ ἡ φράσις «ἅπαξ τοῦ ἔτους» διὰ τῆς φράσεως «τοὐλάχιστον ἅπαξ ἀνὰ τριετίαν» καὶ

Εἰς τὸ Ἄρθρον 49 (ε), ν' ἀντικατασταθῇ ἡ φράσις «ἐτήσιον προϋπολογισμὸν» διὰ τῆς φράσεως «ἐτησίους προϋπολογισμούς» καὶ

Εἰς τὸ Ἄρθρον 61, ν' ἀντικατασταθοῦν αἱ φράσεις «ἐτήσιον προϋπολογισμὸν» καὶ «θέλει ψηφίσει τὸν προϋπολογισμὸν» διὰ τῶν φράσεων «ἐτησίους προϋπολογισμούς» καὶ «θέλει ψηφίσει τοὺς προϋπολογισμούς».

Καθώρισε συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 94 (α) τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὅτι αἱ ὡς ἄνω τροποποιήσεις θέλουσι τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπικυρώσει αὐτῶν ὑπὸ τεσσαράκοντα δύο συμβαλλομένων Κρατῶν καί

Ἀπεφάσισεν ὅπως ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας συντάξῃ Πρωτόκολλον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἔχοντος ἴσην αὐθεντικότητα, περιλαμβάνον τὰς ἀνωτέρω ἀναφερομένας προταθείσας τροποποιήσεις.

Κατὰ συνέπειαν, συμφώνως πρὸς τὴν προρρηθεῖσαν πρᾶξιν τῆς Συνελεύσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει ὑπογραφῇ ὑπὸ τοῦ Προέδρου καὶ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Συνελεύσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπὸ οἱουδήποτε Κράτους, ὅπερ ἐπεκύρωσεν ἢ προσεχώρησεν εἰς τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῇ παρὰ τῇ Ὀργανώσει Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν ἐπικυρωσάντων τοῦτο Κρατῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ τεσσαρακοστοῦ δευτέρου ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη περὶ τῆς καταθέσεως ἑκάστου ὀργάνου ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιήσῃ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη ἢ τὰ ὑπογράψαντα τὴν ἐν λόγῳ Σύμβασιν, τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ὡς πρὸς πᾶν ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἤθελε ἐπικυρώσει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον μετὰ τὴν προρρηθεῖσαν ἡμερομηνίαν, τὸ Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῶν ὀργάνων του ἐπικυρώσεως παρὰ τῇ Ὀργανώσει Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ὀγδόης Συνελεύσεως τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο, ἐν Μόντρεαλ τὴν δεκάτην τετάρτην τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, εἰς ἁπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικήν, καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἔχοντος ἴσην αὐθεντικότητα. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Ὀργανώσεως τῆς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, κεκυρωμένα δὲ ἀντίγραφα τούτου θέλουσι διαβιβασθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Ὀργανώσεως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη ὡς καὶ πρὸς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τὴν γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην Δεκεμβρίου 1944.

WALTER BINAGHI
Πρόεδρος τῆς Συνελεύσεως
CARL LJUNGBERG
Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Συνελεύσεως

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Σχετικὸν πρὸς τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἡ Συνέλευσις τῆς Ὀργανώσεως τῆς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας,

Συνελθοῦσα ἐν Μόντρεαλ τὴν πρώτην Ἰουνίου 1954 εἰς τὴν Ὀγδόην αὐτῆς Σύνολον καὶ

Κρίνασα, ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως περὶ διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τὴν γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944,

Ἐνέκρινε, τὴν δεκάτην τετάρτην Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 94 (α) τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως, τὰς κάτωθι προταθείσας τροποποιήσεις τῆς ὡς εἴρηται Συμβάσεως:

Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἄρθρου 45 τῆς Συμβάσεως, ἡ τελεία ἀντικαθίσταται διὰ κόμματος καὶ προστίθεται ἡ ἀκόλουθος φράσις: «ἢ ἄλλως, πλὴν τῆς τοιαύτης προσωρινῆς μεταφορᾶς, κατόπιν ἀποφάσεως τῆς Συνελεύσεως, ἥτις δέον νὰ λαμβάνηται διὰ τοῦ ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως καθορισθέντος ἀριθμοῦ ψήφων. Ὁ οὕτω καθορισθεὶς ἀριθμὸς ψήφων δὲν θὰ εἶναι κατώτερος τῶν τριῶν πέμπτων τοῦ ὁλικοῦ ἀριθμοῦ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν».

Καθώρισε, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 94 (α) τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὅτι ἡ ὡς ἄνω τροποποίησις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπικυρώσει ταύτης ὑπὸ τεσσαράκοντα δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ

Ἀπεφάσισεν, ὅπως ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας συντάξῃ Πρωτόκολλον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἔχοντος ἴσην αὐθεντικότητα, περιλαμβάνον τὴν ἀνωτέρω ἀναφερομένην προταθεῖσαν τροποποίησιν.

Κατὰ συνέπειαν, συμφώνως πρὸς τὴν προρρηθεῖσαν πρᾶξιν τῆς Συνελεύσεως,

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει ὑπογραφῇ ὑπὸ τοῦ Προέδρου καὶ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Συνελεύσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπὸ οἱουδήποτε Κράτους, ὅπερ ἐπικύρωσεν ἢ προσεχώρησεν εἰς τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῆ παρὰ τῇ Ὀργανώσει Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν ἐπικυρωσάντων τοῦτο Κρατῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ τεσσαρακοστοῦ δευτέρου ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη τὴν κατάθεσιν ἑκάστου ὀργάνου ἐπικυρώσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιήσῃ ἀμέσως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη ἢ τὰ ὑπογράψαντα τὴν ἐν λόγῳ Σύμβασιν, τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύϊ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὡς πρὸς πᾶν ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἐπικυρώσει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον μετὰ τὴν προρρηθεῖσαν ἡμερομηνίαν, τὸ Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῶν ὀργάνων του ἐπικυρώσεως παρὰ τῇ Ὀργανώσει Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ὀγδόης Συνελεύσεως τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Μόντρεαλ τὴν δεκάτην τετάρτην τοῦ μηνὸς Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, εἰς ἁπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἔχοντος ἴσην αὐθεντικότητα. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Ὀργανώσεως τῆς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, κεκυρωμένα δὲ ἀντίγραφα τούτου θέλουσι διαβιβασθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Ὀργανώσεως πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη, ὡς καὶ πρὸς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τὴν γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην Δεκεμβρίου 1944.

WALTER BINACHI
Πρόεδρος τῆς Συνελεύσεως

CARL LJUNGBERC
Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Συνελεύσεως

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3585

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας, ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1956 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας Μορφωτικὴ Σύμβασις, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικήν.

Ὁμοίως κυροῦνται αἱ συγχρόνως ἀνταλλαγεῖσαι δύο ἐπιστολαί, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Δ. ΧΕΛΜΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Λ. Π. ΤΣΑΛΔΑΡΗ, ΣΤ. ΚΩΤΙΑΔΗΣ, Λ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Χ. ΚΑΡΑΠΙΠΕΡΗΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, Ι. ΨΑΡΡΕΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1956

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας

Ἐμφορούμενοι ὑπὸ τῆς Ἐπιθυμίας, ὅπως διὰ φιλικῆς συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας ἐπικοινωνίας καταστήσουν ἕκαστος ἐν τῇ χώρᾳ αὐτοῦ βαθυτέραν τὴν κατανόησιν τῆς πνευματικῆς ζωῆς καὶ τὴν γνῶσιν τῶν καλλιτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἀποδόσεων τῆς ἑτέρας χώρας, καὶ

Πεπεισμένοι, ὅτι μία στενὴ μορφωτικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξυπηρετήσῃ καὶ τὴν κοινὴν ὑπόθεσιν τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Πολιτισμοῦ.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Γερμανικὴ Δημοκρατία συνεφώνησαν τὴν σύναψιν τῆς κάτωθι συμβάσεως :

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ προωθήσουν κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ νὰ προστατεύσουν τὴν μορφωτικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν χωρῶν των, καταβάλλοντα πᾶν πρόσφορον πρὸς τοῦτο μέτρον. Θὰ προσπαθήσωσιν ἀπὸ κοινοῦ νὰ παρακάμψουν ὅλας τὰς δυσχερείας, αἵτινες τυχὸν θὰ ἠδύναντο νὰ παρεμποδίσουν τὴν μορφωτικὴν ταύτην συνεργασίαν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐξετάσουν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης νομοθεσίας καὶ τῶν ὀργανισμῶν τῶν Ἱδρυμάτων κατὰ πόσον καὶ ὑπὸ ποίους ὅρους δύνανται νὰ ἀναγνωρισθοῦν δι' ἀκαδημαϊκοὺς σκοπούς καί, εἰς ὡρισμένας περιπτώσεις, δι' ἐπαγγελματικοὺς τοιούτους ἀκαδημαϊκοὶ τίτλοι, διπλώματα, ἀπολυτήρια καὶ ἐνδεικτικὰ τῆς μιᾶς χώρας ὡς ἰσότιμα πρὸς τοὺς ἀντιστοίχους ἀκαδημαϊκοὺς τίτλους, διπλώματα, ἀπολυτήρια καὶ ἐνδεικτικὰ τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ προωθήσουν κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ συμφώνως τῷ ὀργανισμῷ τῶν ἀνωτάτων ἐκπαιδευτικῶν ἱδρυμάτων τὴν ἵδρυσιν ἑδρῶν καὶ θέσεων ἐκτάκτου διδασκαλίας (Lektoren) εἰς τὰ Πανεπιστήμια τῶν χωρῶν των, ὡς καὶ τὴν διοργάνωσιν παραδόσεων καὶ διαλέξεων πραγματευομένων τὴν γλῶσσαν, τὴν ἱστορίαν, τὴν σύνθεσιν τῆς κοινωνικῆς ζωῆς, τὴν τέχνην καὶ τὴν φιλολογίαν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ εὐνοήσουν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων τὴν ἀνταλλαγὴν Καθηγητῶν Ἀνωτάτων Σχολῶν, Ὑφυγητῶν, Βοηθῶν καὶ Φοιτητῶν, διευκολύνοντα τὰ ταξίδια αὐτῶν καὶ χορηγοῦντα ἐτησίας ὑποτροφίας διὰ σπουδαστὰς τῆς μιᾶς χώρας διὰ σπουδὰς ἐν τῇ ἑτέρᾳ χώρᾳ. Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θὰ μεριμνήσουν, ὅπως διευκολύνεται ἡ εἴσοδος σπουδαστῶν τῆς ἑτέρας χώρας εἰς τὰ Πανεπιστήμια καὶ ἄλλας Ἀνωτάτας Σχολὰς τῆς χώρας των.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέπουν καὶ θὰ προωθοῦν ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν χώρᾳ τὴν ἵδρυσιν μορφωτικῶν ἱδρυμάτων καὶ ὀργανισμῶν τῆς ἑτέρας χώρας, ἰδίᾳ πρὸς ἐκμάθησιν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ ἀντιστοίχως τῆς Γερμανικῆς γλώσσης.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προωθήσουν τὴν στενὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν σωματείων, ὡς καὶ τῶν μορφωτικῶν καὶ ἐπαγγελματικῶν ὀργανώσεων τῶν χωρῶν των.

Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ἐνεργήσουν ὅπως καταστοῦν προσιτὰ εἰς Ἐπιστήμονας καὶ Ἐρευνητὰς τῆς ἑτέρας χώρας τὰ μνημεῖα, συλλογαί, ἀρχεῖα, βιβλιοθῆκαι καὶ ἕτερα ὑπὸ κρατικὴν ἐπίβλεψιν εὑρισκόμενα ἐπιστημονικὰ ἱδρύματα, καθ' ὃν τρόπον καὶ εἰς τοὺς Ἐπιστήμονας καὶ Ἐρευνητὰς τῆς ἰδίας αὐτῶν χώρας. Ἰδίᾳ ὑποχρεοῦνται τὰ συμβαλλόμενα μέρη νὰ προωθήσουν καὶ τὴν παλαιόθεν δεδοκιμασμένην καὶ δι' ἀμφότερα τὰ μέρη καρποφόρον συνεργασίαν ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς κλασσικῆς Ἀρχαιολογίας. Οὕτω δύνανται ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας καὶ τῶν ἁρμοδιοτήτων τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχαιολογικῶν ὑπηρεσιῶν νὰ διευρυνθοῦν αἱ ἐργασίαι τοῦ ἀπὸ τοῦ 1875 ὑφισταμένου Γερμανικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Ἱνστιτούτου καὶ νὰ ὑποστηριχθοῦν κατὰ τὸ δυνατὸν παρ' ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 8.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ παρέχουν ἕκαστον ἐν τῇ χώρᾳ του πλήρη ὑποστήριξιν εἰς μονίμους Ἐπιστημονικὰς Ὀργανώσεις τῆς ἑτέρας χώρας. Ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν διὰ τὴν ὁμαλὴν λειτουργίαν τῶν ἐν λόγῳ Ὀργανώσεων.

Ἄρθρον 9.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὑποστηρίζουν ὅλας τὰς προσπαθείας, αἱ ὁποῖαι ἀποσκοποῦν εἰς τὸ νὰ καταστήσουν γνωστὸν εἰς τοὺς λαοὺς των τὸν καλλιτεχνικὸν πλοῦτον τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς διοργανώσεως :

1) Καλλιτεχνικῶν Ἐκθέσεων καὶ Ἐκθέσεων παντὸς εἴδους.

2) Συναυλιῶν καὶ Διαλέξεων.

3) Θεατρικῶν παραστάσεων.

4) Ἀνταλλαγῆς κινηματογραφικῶν ταινιῶν παντὸς εἴδους.

5. Προωθήσεως καὶ συνεργασίας ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς ραδιοφωνίας καὶ τηλεοψίας.

Ἄρθρον 10.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ προωθήσουν ἕκαστον ἐν τῇ χώρᾳ αὐτοῦ, τὴν διάδοσιν φιλολογικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν δημοσιευμάτων τῆς ἑτέρας χώρας καὶ νὰ διευκολύνουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν διάδοσιν βιβλίων, περιοδικῶν, δίσκων φωνογράφων καὶ κινηματογραφικῶν ταινιῶν παντὸς εἴδους τῆς ἑτέρας χώρας, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἰσχυούσης νομοθεσίας. Θὰ ἐνδιαφερθοῦν νὰ προωθήσουν τὴν μετάφρασιν βιβλίων ἱκανῶν εἰς τὸ νὰ γνωρίσῃ τις τὴν πνευματικὴν ζωὴν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 11.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνδιαφερθοῦν νὰ προωθήσουν εἰς τὰ Πανεπιστήμια καὶ, εἰ δυνατόν, καὶ εἰς ἕτερα πνευματικὰ ἱδρύματα τῆς χώρας των, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας, τὴν διδασκαλίαν εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 12.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνεργήσουν ὥστε, ὑφιστάμενα Νηπιαγωγεῖα, Δημοτικὰ Σχολεῖα καὶ Σχολεῖα Μέσης Ἐκπαιδεύσεως τῆς ἑτέρας χώρας, ὧν ἡ λειτουργία διεκόπη ἢ περιωρίσθη, νὰ τεθοῦν τὸ ταχύτερον δυνατὸν καὶ πάλιν ἐν πλήρει λειτουργίᾳ. Τὸ παρὸν ἄρθρον ἀφορᾷ ἅπαντα τὰ Σχολεῖα εἰς τὰ ὁποῖα κατόπιν τῆς ἱδρύσεώς των ἡ διδασκαλία ἐγένετο ἐν ὅλῳ ἢ κατὰ τὸ μεγαλύτερον μέρος εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς ἑτέρας χώρας.

Ἄρθρον 13.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσουν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς κειμένης Νομοθεσίας νὰ διορθώσουν ἐσφαλμένας πληροφορίας διαδιδομένας διὰ βιβλίων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ἄρθρων καὶ διαφόρων πληροφοριῶν, δι' ὧν ἀναπαριστῶνται τὰ ἱστορικὰ γεγονότα παραποιημένα, πρὸς βλάβην ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ συγκροτηθῇ ὁκταμελὴς μόνιμος μικτὴ ἐπιτροπὴ δι' ἧς θὰ ὁρίσῃ ἑκάστη τῶν δύο Κυβερνήσεων τέσσαρα μέλη.

Ἄρθρον 15.

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὁρισθοῦν διὰ μὲν τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν συμμετεχόντων Ὑπουργῶν καὶ τῶν Ὑπουργῶν Παιδείας τῶν χωρῶν τῆς Ὁμοσπονδίας, διὰ δὲ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Παιδείας. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη δύνανται νὰ κληθοῦν καὶ ἐμπειρογνώμονες.

Ἄρθρον 16.

Ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ὁσάκις τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον, ἐν πάσῃ ὅμως περιπτώσει ἀνὰ διετίαν εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐναλλάξ. Ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ἐν ᾗ θέλει συνέλθῃ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ὁρίζεται ἑκάστοτε ἕνατον μέλος, ὅπερ θὰ προεδρεύσῃ αὐτῆς.

Ἄρθρον 17.

Τὸ πρῶτον ἔργον τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συνίσταται εἰς τὴν ὑπόδειξιν τῶν καταλλήλων μέτρων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως. Τὰ μέτρα ταῦτα ἀποτελοῦν, ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των, παράρτημα τῆς παρούσης συμβάσεως. Κατὰ τὰς ἐπομένας συνεδριάσεις της, ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξετάζει τὰ ἀποτελέσματα τῆς συμβάσεως καὶ ἐφ' ὅσον θεωρεῖ τοῦτο ἀναγκαῖον, προτείνει εἰς τὰ συμβαλλόμενα μέρη τροποποιήσεις τοῦ παραρτήματος.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παροῦσα σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν περιοχὴν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας δὲν ἤθελεν ὑποβάλῃ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν Ὀργάνων ἐπικυρώσεως θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βόννῃ. Ἡ ἰσχὺς τῆς συμβάσεως ἄρχεται μετὰ πάροδον ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν Ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 20.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον τοὐλάχιστον πέντε ἐτῶν. Ἐὰν δὲν καταγγελθῇ τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ὡς ἄνω προθεσμίας παρ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, παραμένει ἐν ἰσχύϊ. Ἐν περιπτώσει καταγγελίας μετὰ πάροδον τῶν πέντε ἐτῶν ἡ παροῦσα ἰσχύει ἐπὶ ἕν εἰσέτι ἐξάμηνον ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας.

Εἰς πίστωσιν, οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας αὐτῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Μαΐου 1956 εἰς διπλᾶ πρωτότυπα, εἰς Γερμανικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος
Σ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Γερμανικὴν Δημοκρατίαν
HEINRICH VON BRENTANO

Kulturabkommen

Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland

Von dem Wunsche Geleitet, durch freundschaftliche Zusammenarbeit und Austauschmassnahmen das Verständnis für das kulturelle Leben und die Kenntnis der kunstlerischen und wissenschaftlichen Leistungen des anderen Landes im eigenen Lande zu vertiefen und

Uberzeugt, dass eine enge kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern auch der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur dienen werde,

sind die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Griechenland übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schliessen :

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern nach Möglichkeit und nach besten Kräften zu fördern und zu schützen. Sie werden sich gemeinsam bemühen, alle Schwierigkeiten aus dem Wege zu räumen, die sich dieser kulturellen Zusammenarbeit entgegenstellen könnten.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der bestehenden Gesetze und der Satzungen der Institutionen prüfen, inwieweit und unter welchen Bedingungen akademische Grade, Diplome und Zeugnisse des einen Landes als den entsprechenden akademischen Graden, Diplomen und Zeugnissen des anderen Landes für akademische und—in geeigneten Fällen—für berufliche Zwecke gleichwertig anerkannt werden können.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit und gemäss den Satzungen der Hochschulen und Universitaten bestrebt sein, an den Universitäten ihres Landes die Errichtung von Lehrstühlen und Lektorenstellen sowie die Abhaltung von Vorlesungen und Lehrgangen, die sich mit der Sprache, der Geschichte, den gesellschaftlichen Einrichtungen, der Kunst und Literatur des anderen Landes befassen, zu fördern.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten den Austausch von Hochschullehrern, Dozenten, Assistenten und Studenten begünstigen, indem sie ihre Reisen erleichtern und jährlich Stipendien für Studierende des anderen Landes zu Studien im eigenen Lande aussetzen. Beide Regierungen werden dafür Sorge tragen, dass Studierenden des anderen Landes der Zugang zu den Universitäten und anderen Hochschulen des eigenen Landes erleichtert wird.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden in ihrem Lande die Gründung von kulturellen Instituten und Gesellschaften des anderen Landes, insbesondere zur Erlernung der deutschen bzw. griechischen Sprache, zulassen und fördern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden eine enge Zusammenarbeit zwischen den gelehrten Gesellschaften sowie den Bildungs—und Berufsorganisationen ihrer Länder fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien verpflichten sich, darauf hinzuwirken, dass Gelehrten und Forschern des anderen Landes der gleiche Zugang zu den Denkmälern, Sammlungen, Archiven, Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen, die unter staatlicher Aufsicht stehen, wie ihren eigenen Gelehrten und Forschern ermöglicht wird. Insbesondere verpflichten sich die Vertragsparteien, auch die altbewährte, für beide Teile fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der klassischen Altertumswissenschaft zu fördern. So kann im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung und der Zuständigkeiten der griechischen archäologischen Dienststellen die Tätigkeit des seit 1875 bestehenden Deutschen Archäologischen Instituts ausgebaut und von beiden Vertragsparteien nach Kräften unterstützt werden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden ständigen wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen des anderen Landes im eigenen Lande ihre volle Unterstützung gewähren. Sie werden sich um das normale Wirken dieser Enrichtungen in jeder Weise bemühen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden alle Bestrebungen unterstützen, die dazu dienen, ihren Völkern die Kenntnis der Kulturgüter des anderen Landes zu vermitteln durch :

1. Kunstausstellungen und Ausstellungen anderer Art

2. Konzerte und Vorträge
3. Theatervorstellungen
4. Austausch von Filmen jeder Art
5. Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Ton—und Fernsehfunks.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Verbreitung von literarischen, wissenschaftlichen und technischen Veroffentlichungen des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern und die Einfuhr und den Umlauf von Büchern, Zeitschriften, Schallplatten und Filmen jeder Art des anderen Landes im eigenen Lande im Rahmen der geltenden Gesetze zu erleichtern. Sie werden es sich angelegen sein lassen, die Übersetzung solcher Bücher zu fördern, die für die Kenntnis des geistigen Lebens des anderen Landes von Wert sind.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden es sich angelegen sein lassen, an den Universitäten und möglichst auch anderen Unterrichtsanstalten ihres eigenen Landes im Rahmen ihrer Rechtsordnung den Unterricht in der Sprache des anderen Laädes zu fordern.

Artikel 12

Bestehen Kindergärten, Grundschulen oder Höhere Schulen des anderen Landes im eigenen Lande und ist deren Tätigkeit unterbrochen worden oder eingeschränkt, so wirken beide Vertragsparteien dahin, dass diese Einrichtungen so bald wie möglich in vollem Umfange wieder in Betrieb genommen werden können. Dieser Artikel bezieht sich auf alle—Schulen, in denen nach ihrer Gründung der Unterricht ganz oder zum grosseren Teil in der Sprache des anderen Landes abgehalten wurde.

Artikel 13

Die Vertragsparteien twerden sich im Rahmen ihrer Rechtsordnung um die Berichtigung von Irrtümern bemühen, die durch Bücher, Filme, Artikel oder Nachrichten verbreitet werden und in denen die historischen Tatsachen zum Schäden einer der beiden Vertragsparteien entstellt wiedergegeben sind.

Artikel 14

Zur Durchführung dieses Abkommens wird ein aus acht Mitgliedern bestehender Ständiger Gemischter Ausschuss gebildet, für den jede der beiden Regierungen vier Mitglieder ernennt.

Artikel 15

Die Mitglieder des Ausschusses werden für die Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister des Auswärtigen im Benchmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder, für das Königreich Griechenland vom Minister des Auswärtigen im Einvernehmen mit dem Minister für Nationale Erziehungernannt. Im Bedarfsfalle können Sachverständige hinzugezogen werden.

Artikel 16

Der Ständige Gemischte Ausschuss tritt bei Bedarf, jedoch mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen. Die Regierung des Landes, in dem der Gemischte Ausschuss zusammentritt, wird jeweils ein neuntes Mitglied als Vorsitzenden bestellen.

Artikel 17

Die erste Aufgabe des Ständigen GemischtenAusschusses besteht darin, geeignete Massnahmen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen. Diese Massnahmen bilden nach ihrer Annahme einen Anhang zu diesem Abkommen. Bei seinen folgenden Tagungen überprüft der Ständige Gemischte Ausschuss die Auswirkungen des Abkommens und schlägt den Vertragsparteien Anderungen zum Anhang vor, wenn er dies für notwendig hält.

Artikel 18

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Griechischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austrausch der Ratifikationsurkunden findet in Bonn statt. Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 20

Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von mindestens fünf Jahren in Kraft. Danach bleibt es wenn es nicht wenigstens sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit von einer Vertragspartei gekündigt/wird, bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage an in Kraft, an welchem eine der beiden Vertragsparteien der anderen gegenüber die Kündigung ausgesprochen hat.

Zu Urkund Dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Athen, am 17. Mai 1956 in zwei Urschriften, in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
HEINRICH VON BRENTANO
Für das Königreich Griechenland
S.I. THEOTOKIS

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWARTIGEN

Athen, den 17 Mai 1956

Schr geehrter Herr Minister,

Ich beehre mich, Euer Exzellenz im Namen der Bundesregierung zu bestätigen, dass es sich bei den deutschen Kindergärten, Grundschulen oder Höheren Schulen in Griechenland, die gemäss Art. 12 des heute unterzeichneten deutsch-griechischen Kulturabkommens ihre Tatigkeit wieder aufnehmen sollen, nur um die Einrichtungen handelt, die während des Schuljahres 1938\39 in Athen und in Saloniki bestanden haben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(u) Heinrich von Brentano

Seiner Excellenz
dem Königlich Griechischen Minister
des Auswärtigen
Herrn Sp. Theotokis
Athen

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

'Αθῆναι τῇ 17 Ματου 1956

'Αξιότιμε Κύριε 'Υπουργέ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν 'Υμετέραν 'Εξοχότητα ἐξ ὀνόματος τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐν 'Ελλάδι γερμανικὰ νηπιαγωγεῖα, δημοτικὰ σχολεῖα καὶ σχολεῖα μέσης ἐκπαιδεύσεως τὰ ὁποῖα, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 12 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης γερμανοελληνικῆς μορφωτικῆς συμβάσεως, θὰ ἐπαναλάβουν τὴν λειτουργίαν των, πρόκειται μόνον περὶ τῶν ἱδρυμάτων

τὰ ὁποῖα ὑπῆρχον ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1938–1939.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς πλέον διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) Ἐρρῖκος φὸν Μπρεντάνο

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος
Κύριον Σπ. Θεοτόκην
Ἀθήνας

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Athènes, le 17 Mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et qui est ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence au nom du Gouvernement Fédéral qu'en ce qui concerne les jardins d'enfants, écoles primaires et écoles secondaires allemandes en Grèce lesquels, conformément à l'Article 12 de l'accord culturel germano-hellénique signé aujourd'hui, doivent reprendre leur fonctionnement, il s'agit seulement des institutions qui existaient à Athènes et à Salonique pendant l'année scolaire 1938]39.

Vueillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s) S. THEOTOKIS

Son Excellence
Le Ministre des affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne
Monsieur Heinrich von Brentano
ATHENES

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθῆναι τῇ 17 Μαΐου 1956

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς ἣν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης εὐηρεστήθη νὰ μοὶ ἀπευθύνῃ καὶ ἥτις ἔχει οὕτω:

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ἐξ ὀνόματος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ὅτι, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐν Ἑλλάδι γερμανικὰ νηπιαγωγεῖα, δημοτικὰ σχολεῖα καὶ σχολεῖα μέσης ἐκπαιδεύσεως, τὰ ὁποῖα, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 12 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης γερμανοελληνικῆς μορφωτικῆς συμβάσεως, θὰ ἐπαναλάβουν τὴν λειτουργίαν των, πρόκειται μόνον περὶ τῶν ἱδρυμάτων τὰ ὁποῖα ὑπῆρχον ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1938—1939».

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς λίαν ὑψηλῆς ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπ.) ΣΠ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸν
τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
Κύριον Ἐρρῖκον φὸν ΜΠΡΕΝΤΑΝΟ
ΑΘΗΝΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ